



ÉCOLE
NORMALE
SUPÉRIEURE DE LYON

Concours d'entrée
Rapport 2012

Lettres et sciences humaines

www.ens-lyon.fr

Cette brochure contient les rapports des sujets d'écrits et d'oral dont la connaissance permet de mieux cerner la nature des épreuves correspondantes.

Son contenu, hors la partie réglementaire, n'est donné qu'à titre indicatif.

© Ecole normale supérieure de Lyon
15 parvis René Descartes
BP 7000
69342 Lyon cedex 07
Tél. +33 (0)4 37 37 60 00
Fax +33 (0)4 37 37 60 60

CHINOIS

Écrit

Toutes séries

Le texte proposé, extrait d'un roman de Xu Zechen, est écrit dans une langue très familière, surtout s'agissant des parties dialoguées et des passages de discours indirects libres, et pimenté de tournures ou d'inflexions propres au dialecte pékinois.

Le jeune homme convoqué au commissariat pour des raisons qui lui échappent est le protagoniste qui sert au lecteur de point d'ancrage et de vecteur pour se déplacer comme ce dernier à toute allure dans un Pékin sombre et glacé. La traduction et le commentaire se devaient de faire état du rythme pressé et saccadé des enchaînements de scène, du ton ironique, légèrement argotique, d'où sourd une constante impression de dérision vis-à-vis des événements et des personnages rencontrés.

Les quatre copies rendues attestent de la part des candidats de la capacité de formuler des idées en chinois, de rédiger en respectant une certaine structure dans la composition, bien que l'expression demeure souvent très fautive.

Deux des quatre copies corrigées se distinguent par leur bonne tenue. Elles ont bien saisi le texte dans l'ensemble, en dépit d'une langue encore rudimentaire et maladroite, qui manifestement a entravé le développement raisonné des idées à faire passer dans le commentaire.

Les deux autres copies témoignent d'une très mauvaise compréhension linguistique du texte. A cet égard, force est de souligner le niveau très disparate des candidats (plus de quinze points d'écart entre la meilleure et la moins bonne note).

L'une de ces copies en revanche a révélé une profonde méprise dans la compréhension du texte. Le commissariat s'y est vu transformer en maison close, la jeune fille muette et perdue en prostituée, et la position de cette dernière, jambes croisées près du radiateur, a été interprétée comme l'attouchement lascif d'un couple entrelacé ! Le commentaire qui suivait a été, en toute logique, une suite de non-sens.

Le jury souligne la nécessité de renforcer le niveau de l'expression écrite des candidats.

Traduction proposée

Traduction du texte de la ligne 10 à 23

Le vent est noir lui aussi, et se déverse tout droit dans mon cou. Par un tel froid, me voilà qui me rue au commissariat à bicyclette ; dans la panique j'ai oublié de prendre des gants. Il y a beaucoup de circulation, je me faufile entre les voitures et brûle deux feux rouges. Arrivé devant le commissariat, je me retrouve trempé et glacé de la tête aux pieds ; mais après avoir attaché mon vélo, je me rends compte qu'en réalité je transpire à grosses gouttes.

Au commissariat, une seule pièce est allumée, un policier fait les cent pas à l'intérieur. Je frappe à la porte.

« Alors c'est toi Wang Yiding ? » me demande le policier de but en blanc en ouvrant la porte ; quelques postillons atterrissent sur mon visage.

« Oui, c'est moi », dans l'air surchauffé de la pièce j'éternue un grand coup, mais comme une jeune fille se trouve là, je contiens un second éternuement, écrasé vivant dans mon nez. « J'ai rien fait de mal ! »

« Alors c'est quoi cette histoire avec cette fille, là ? » me dit le gros énergumène en me désignant la fille, « Je t'attends depuis trois heures. Regarde ! » et il me tend sa montre pour me montrer l'heure qu'il est. « On est fermé depuis une heure douze. Allez, ramène-la vite ! »

Il me demande de la ramener. Physiquement, c'est une jeune fille plutôt bien. Assise sur le banc à côté du radiateur, les genoux repliés, elle bat des cils tout en me regardant. Je ne comprends plus rien, qui donc est-elle pour qu'il me faille la ramener ?

Série Langues vivantes

L'ensemble des copies atteste d'un niveau satisfaisant dans l'ensemble. Le texte proposé, au demeurant d'une facture fort simple, a été bien compris et relativement bien rendu en chinois. Les fautes les plus

récurrentes portent sur les particules d'aspect *le* 了 et *zhe* 着 dont l'emploi est généralement incertain et mal maîtrisé. La nécessité apparaît à cet égard de renforcer la connaissance des notions grammaticales dont ces deux particules

Sont également à signaler des difficultés dans les constructions post-verbales (ex : « assise sur le rebord de pierre »).

Les propositions relatives continuent comme chaque année de poser des problèmes aux candidats.

Le jury salue en revanche l'initiative de traduire les noms propres, en l'occurrence ceux des personnages mentionnés, mais rappelle qu'il faut en ce cas respecter l'ordre chinois de l'antéposition du patronyme.

Deux candidats se sont lourdement trompés dans la traduction de *prêter*, n'ayant su comment construire leur phrase avec le caractère *jie* 借.

Notons pour finir la présence de caractères erronés (错别字) à laquelle une relecture plus attentive aurait permis sans doute de remédier.

Traduction proposée

莱尔伽妮住在一幢新式大楼的一套宽敞的房子里，从那儿望出去大海尽收眼底，人宛若站在悬崖峭壁之上。这是我第一次到她家。直到现在，我们不是在盲人咖啡馆见面就是在街上见面。真纳闷我们怎么会如此频繁地在老城的街道上相遇。我从罗日街*出来，走上罗塞特街，到流浪汉聚集的喷泉边，然后往左走，直到我喜爱的小广场，那里的喷泉奏着音乐，莱尔伽妮坐在石沿上，不等人似地抽着一支烟。我累极了，不知再往哪儿走。我给莱尔伽妮打电话，我有她的电话号码，她曾把号码写在了借给我的一本书的扉页上。她说她从未读过这么精彩的书。

勒·克莱齐奥 « 春天和其它的季节 » (1989)

* **Note** : La rue de la loge était nommée d'après le lieu auquel elle menait, le palais communal, avec sa loge, situé au sommet de la rue du Château. Il s'agit donc dans ce texte de la loge du palais. Nous suggérons toutefois une traduction phonétique afin de ne pas accréditer l'impression chez les candidats que ce terme eût dû être traduit en fonction de cet éclairage historique.

Oral

Analyse d'un texte hors programme

Les commentaires de texte des candidats sont plutôt structurés mais le propos a tendance à se répéter au cours du développement. La difficulté tient à l'exigence de cerner l'ensemble du texte proposé, et de ne pas se cantonner à quelques paragraphes, en laissant les autres dans une frange d'opacité et les limbes de l'incompréhension. En somme, il y a lieu pour le jury de souligner l'importance d'une lecture synthétique. Il est également pertinent de rappeler ici qu'une explication de texte ne peut se borner à une paraphrase lexicalement appauvrie. Un meilleur maniement du lexique descriptif et critique de la langue chinoise servirait grandement les candidats dans leur appréhension d'un texte inconnu à commenter en temps limité.

Explication d'un texte d'auteur sur programme

Le jury rappelle la nécessité pour les candidats de travailler la fluidité de l'expression et d'améliorer la qualité de la lecture orale (intonation, déchiffrement des caractères).



ENS DE LYON

15 parvis René Descartes
BP 7000
69342 Lyon cedex 07
Tél. +33 (0)4 37 37 60 00
Fax +33 (0)4 37 37 60 60

<http://www.ens-lyon.fr>
rubrique « Admissions »
puis « Admission sur concours »
rubrique « Lettres et sciences humaines »
admission.concours@ens-lyon.fr

ISSN 0335-9409